

4. Цатурова И.А. Тестирование устной коммуникации : учеб.-метод. пособие для студ., обуч. по спец. 022600 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». Таганрог, 2001.

5. Bachman L.F. Fundamental Considerations in Language Testing. Oxford, 1990.

6. Lado R. Language Testing. Longman, 1961.

7. Weir C. Communicative Language Testing. Hemel Hemstead : Prentice Hall International, 1990.

Test control in the process of foreign language learning

There is given the analysis of transformations of testing system in Russia, aroused by the modern social conditions and quick development of technologies.

Key words: *testing, test, computer testing, history of test making, integration, system of control.*

О.П. САФОНОВА
(Волгоград)

МОДЕЛЬ РАЗВИТИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НАПРАВЛЕНИЯ «ЛИНГВИСТИКА И НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ» НА БАЗЕ ТЕХНОЛОГИЙ ВЕБ 2.0

Раскрываются специфика и компоненты профессиональной иноязычной компетенции студентов направления «Лингвистика и новые информационные технологии». Описывается трехуровневая модель развития профессиональной иноязычной компетенции, основанная на поэтапном развитии дискурсивно-лингвистического, интерактивно-социолингвистического и креативно-проектного компонентов.

Ключевые слова: *Веб 2.0, электронные портфолио, Махара, ИКТ, профессиональная иноязычная компетенция.*

Исходя из основных положений проекта Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образова-

ния Министерства образования РФ по направлению «Лингвистика и новые информационные технологии» нового поколения, составленного в соответствии с компетентностным подходом, определим структуру профессиональной компетенции лингвиста, специалиста в области прикладной лингвистики. Поскольку подготовка лингвиста, будь то преподаватель, переводчик, исследователь, разработчик, эксперт или текстолог, предполагает становление специалиста по информационному обмену между различными культурами, то следует вести речь о формировании межкультурной коммуникативной компетенции. Последнюю О.Р. Бондаренко понимает как «ориентацию говорящего на иностранном языке носителя языка своего речевого поведения на иностранного адресата, т.е. успешное использование фоновых знаний о культурно обусловленных коммуникативных особенностях иностранного адресата, а также комплекс умений учитывать имеющиеся межкультурные коммуникативные расхождения в процессе общения с носителями данного иностранного языка» [2, с. 40].

Однако студенты, обучающиеся по направлению «Лингвистика и новые информационные технологии», должны также обладать навыками анализа текста в его устной и письменной формах; уметь применять методы и инструментарий обработки информации, в частности с помощью новых информационных технологий; знать особенности когнитивного подхода к исследованию текста. Следовательно, наряду с межкультурной коммуникативной компетенцией, необходимо формировать проектно-исследовательскую компетенцию специалиста в области прикладной лингвистики. Мы рассматриваем данную компетенцию в контексте определения образовательной компетенции, сформулированного А.В. Хуторским [4]. Проектно-исследовательская компетенция – это совокупность лингвистических знаний в определенной области, знаний о структуре проектной и исследовательской деятельности, наличие проектных и исследовательских умений (умения решать проблемы на основе выдвижения и обоснования гипотез, ставить цель деятельности, планировать деятельность, осуществлять сбор и анализ необходимой информации, выполнять эксперимент, представлять результаты исследования), способности применять эти знания и умения в конкретной деятельности. Проектно-

исследовательская компетенция включает информационный и технологический компоненты [3].

Наконец, студенты-прикладники – это специалисты в области применения новых информационных технологий в лингвистике. Значит, их обучение английскому языку должно быть профессионально-ориентированным. Понятие «профессионально-ориентированная коммуникативная компетенция» изучали многие современные методисты (Т.Н. Астафурова, О.Ю. Искандерова, М.Г. Евдокимова и др.). Вслед за Т.Н. Астафуровой мы рассматриваем профессионально-ориентированную коммуникативную компетенцию как «способность к эффективному взаимодействию в профессионально значимых ситуациях при помощи изучаемого языка с учетом лингвосоциопсихологических, поведенческих, культурологических особенностей иносоциума», что предполагает «умение оперировать лексикой деловой и профессиональной сфер, т.е. адекватно облекать коммуникативные интенции иноязычных партнеров, а также навыки использования норм речевого этикета и социального поведения в официальных и неофициальных ситуациях делового общения, в которых актуализируется знание ситуативного и социокультурного контекстов инофонной общности» [1, с. 17].

Исходя из специфики профессиональной иноязычной компетенции, определяем, что студент направления «Лингвистика и новые информационные технологии» должен:

1) в рамках лингвистической составляющей компетенции:

- знать иноязычную лексику и терминологию в области инфотехнологий и прикладной лингвистики, уметь применять ее в соответствии с ситуацией;

- знать систему и структуру языка, языковых единиц;

- владеть навыками восприятия и понимания аутентичной иноязычной речи, передаваемой по каналам новых информационных технологий (в устной и письменной форме);

- уметь переводить (с английского на русский, с русского на английский) профессиональные тексты;

2) в рамках дискурсивной компетенции:

- владеть навыками синтаксического и функционально-прагматического анализа текстов профессиональной направленности;

- уметь осуществлять аналитико-синтетическую обработку информации на иностранном языке;

- уметь формализовать предметную область на иностранном языке;

3) в рамках интерактивной компетенции:

- владеть навыком грамотного представления обратной связи;

- владеть навыками коллаборативного планирования, написания, редактирования иноязычного текста;

- уметь выражать и аргументировать собственную точку зрения, вести дискуссию на иностранном языке;

- уметь адекватно реагировать вербально на ответные реплики / выступления / поведение собеседника/ов;

- уметь формулировать свои мысли логично, последовательно, проявляя заинтересованность, внимание и активное участие в разговоре;

4) в рамках социолингвистической компетенции:

- владеть приемами устранения языковых и стилистических ошибок;

- уметь осуществлять смысловой и стилистический отбор лексических средств, а также выбор слов с учетом их лексической сочетаемости;

- уметь редактировать иноязычные профессионально-ориентированные тексты с учетом целевой аудитории, цели сообщения и стиля;

5) в рамках информационной компетенции:

- знать основные принципы компьютерно-опосредованной коммуникации (знание нетикета), осуществлять презентацию и самопрезентацию в глобальной сети);

- владеть навыком аналитической обработки информации на английском языке;

- владеть навыком самостоятельной креативной деятельности на иностранном языке;

- владеть навыком поиска необходимой иноязычной информации и уметь осуществлять оценку ее релевантности;

- уметь проводить простейшие научные исследования на английском языке;

- уметь находить, формализовывать и решать проблемы, привлекая для этой цели знания из разных областей, в том числе информационно-коммуникационные технологии (ИКТ);

- уметь прогнозировать результаты и возможные последствия разных вариантов решения;

- владеть навыком установления причинно-следственных связей;

6) в рамках технологической компетенции:

- владеть моделирующими программными средствами, технологиями автоматического и полуавтоматического перевода;

- владеть навыком использования социальных сервисов Веб 2.0 для решения прикладных лингвистических задач;

– иметь навык использования онлайн-переводчиков, словарей, энциклопедий, корпусов и конкордансов.

Учитывая специфику профессиональной иноязычной компетенции студентов рассматриваемого направления, наиболее эффективным мы представляем ее развитие на базе электронного портфолио (многофункциональная технология, позволяющая обеспечивать презентацию учебной деятельности студентов, организовывать коллаборативное обучение, проводить внешнюю и внутреннюю саморефлексию с развитием навыков непрерывного образования) с внедрением различных сервисов технологий поколения Веб 2.0 (платформа социальных сервисов и служб, позволяющая широкому кругу пользователей сети Интернет быть не только получателями информации, но и ее создателями и соавторами). Такие сервисы мы разделяем на две категории: 1) позволяющие совместное создание и редактирование документов разного формата (текстовые – <http://sync.in>, <http://www.wikispaces.com>, презентации Power Point, Flash-презентации (мультимедийные презентации, созданные из аудиозаписей, графической информации и видеофрагментов, объединенных в один файл) – <http://prezi.com>, <https://docs.google.com>; семантические карты – <http://mind42.com>); 2) коммуникационные сервисы (подкасты – www.podomatic.com, блоги).

На факультете филологии и межкультурной коммуникации Волгоградского государственного университета используется система электронных портфолио Махара (Mahara – <http://i.volsu.ru/eportfolios>), которая позволяет интеграцию вышеуказанных сервисов Веб 2.0, а также предоставляет единый доступ к системе электронных учебных курсов МООДУС (<http://i.volsu.ru/moo>).

Разработанная нами трехуровневая модель развития профессиональной иноязычной компетенции, основанная на поэтапном развитии дискурсивно-лингвистического, интерактивно-социолингвистического и креативно-проектного компонентов, была внедрена в учебный процесс и апробирована на первом и втором курсах факультета филологии и межкультурной коммуникации Волгоградского государственного университета (направление «Лингвистика и новые информационные технологии»). Учебный материал, а также продукты креативно-исследовательской и учебной деятельности студентов расположены в системе электронных портфолио Mahara и электронном курсе «CompuTALK: English 4 IT» в системе учебных курсов МООДУС. В

ходе исследования в соавторстве с коллегами было опубликовано учебно-методическое пособие «CompuTALK: English 4 IT» (в двух частях), направленное на развитие навыков аналитической обработки информации, чтение иноязычных текстов в сфере информационных технологий, а также овладение профессиональной лексикой и терминологией.

Первый уровень обучения в соответствии с разработанной моделью предполагает развитие дискурсивной и лингвистической компетенций. Развивая лингвистическую компетенцию, студенты учатся находить значения незнакомых иностранных слов с помощью поисковых систем и онлайн-энциклопедий профессиональной направленности; работая с информацией в реальных форумах профессиональных сообществ, давать определения ключевым понятиям; объяснять значение слов и реалий иноязычной действительности; подбирать русские эквиваленты иностранных слов; осуществлять перевод профессиональных текстов с использованием Википедии, англоязычных поисковых систем и систем автоматизированного перевода, сравнивая результаты и принципы работы каждой системы, анализируя их типичные ошибки.

В развитии дискурсивной компетенции студенты в первую очередь учатся делать анализ текстов профессиональной направленности, включающий разбор структуры и организации текста на уровне фраз, предложений, параграфов; учатся определять целевую аудиторию и стиль текста, а также речевые и языковые средства, выбранные для данного стиля. В процессе овладения навыками аналитико-синтетической обработки информации на иностранном языке обучаемые занимаются реферированием и аннотированием англоязычных текстов, а также тегированием в персональных электронных портфолио. На данном уровне студенты также приобретают навык формализации предметной области на иностранном языке, занимаясь когнитивным картированием с помощью веб-инструментов создания семантических карт (mind maps).

Второй уровень разработанной нами модели направлен на развитие интерактивной и социолингвистической компетенций. Коллаборативная учебная деятельность студентов предполагает решение задач, поставленных преподавателем с помощью социальных сервисов Веб 2.0, позволяющих осуществлять совместное редактирование документов. Используя данные сервисы, обучаемые работают в мини-группах над моделированием и созданием текста веб-сайта, рекламной статьи,

учатся осуществлять локализацию сайта, совместно создают/редактируют презентации, проекты, отчеты и другие документы по профессиональной тематике.

Возможные виды деятельности на развитие навыка восприятия и понимания аутентичной иноязычной речи включают чтение информационных, энциклопедических сайтов с выбором или полным пониманием текста, прослушивание подкастов, просмотр видеоматериалов, выполнение заданий на понимание увиденного/прослушанного. Возможны творческие задания или задания, направленные на развитие аналитического мышления на основе воспринятой информации. Данный уровень предполагает также работу над развитием коммуникативных навыков посредством участия в учебных форумах и чатах, посвященных вопросам профессиональной направленности. Студенты высказываются по теме в устной и (в большей степени) письменной формах с последующим обсуждением различных точек зрения, учатся представлять и аргументировать собственную точку зрения, вести дискуссии на иностранном языке. Помимо учебной электронной коммуникации студенты приобретают опыт общения в реальных форумах и чатах с экспертами-носителями языка. Такой вид учебной деятельности не только направлен на развитие интерактивной и социолингвистической компетенций, но и знакомит обучающихся с профессиональным жаргоном компьютерного дискурса. Помимо этого, студенты ощущают свою вовлеченность в профессиональное сообщество носителей языка, имеют возможность оценить степень своего владения коммуникативными тактиками, а также лексикой и терминологией, которую изучали и отрабатывали на первом уровне.

Третий уровень модели посвящен развитию проектно-исследовательской компетенции на базе знаний, умений и навыков, приобретенных на первых двух уровнях, и знаменует переход от преимущественно репродуктивной учебной деятельности к продуктивной. На данном этапе предлагается как индивидуальная, так и групповая форма работы. Студенты осуществляют поиск и отбор релевантной информации в сети Интернет, проводят анализ и синтез собранной информации; осуществляют простейшие научные исследования на английском языке, приобретая навыки структурирования данных и выстраивания логики изложения материала; развивают умения самостоятельно мыслить, находить, формализовать и

решать проблемы, привлекая для этой цели знания из разных областей, в том числе ИКТ. Виды учебной деятельности на данном этапе включают контент-анализ, написание аналитической статьи, создание собственных подкастов, разработку технического задания веб-сайта, создание корпуса текстов.

Опытное обучение, осуществленное с сентября 2009 г. по май 2011 г., было нацелено на апробацию разработанной модели развития профессиональной иноязычной компетенции и подтвердило ее эффективность. Помимо количественных показателей улучшились и качественные характеристики вышеуказанных компетенций: увеличилась скорость обработки текстовой информации, представленной в электронном виде, объем, логичность и связность письменной и устной речи, ведение дискуссий приобрело более естественный характер.

Литература

1. Астафурова Т.Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально значимых ситуациях межкультурного общения : автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 1997.
2. Бондаренко О.Р. Межкультурные аспекты коммуникативной компетенции на иностранном языке // Методы и организация обучения иностранному языку в языковом вузе : тр. МГЛУ. М. : МГЛУ, 1991. Вып. 370. С. 38–48.
3. Брылева В.А. Прикладное лингвистическое исследование как средство развития профессиональной межкультурной компетенции студентов направления «Лингвистика и информационные технологии» // Технологии и методики в образовании. 2010. №6.
4. Хуторской А.В. Ключевые компетенции и образовательные стандарты по языку. URL : <http://www.eidos.ru/journal/2002/0423.htm>.

Model of development of professional foreign language competence of students of the direction "Linguistics and New Information Technologies" on the basis of technologies Web 2.0

There is revealed the specificity and components of the professional foreign language competence of students of the direction "Linguistics and New Information Technologies". There is described the three-level model of development of professional foreign language competence, based on step-by-step development of discursive linguistic, interactive sociolinguistic and creative and project components.

Key words: *Web 2.0, electronic portfolio, professional foreign language competence.*